

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА»**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Переклад економічних текстів

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма «Англійська мова і література,
друга іноземна мова, переклад»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології
Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Переклад економічних текстів
Викладач (-і)	Матіяш-Гнедюк Ірина Михайлівна
Контактний телефон викладача	0960847810
Е-mail викладача	iryna.matiashhnediuk@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	Згідно розкладу на сайті кафедри
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Метою навчальної дисципліни «Переклад економічних текстів» є формування у здобувача вищої освіти системно-наукового розуміння теоретичних засад перекладу економічних текстів, засвоєння термінологічної лексики, активізацію фонових знань у відповідних галузях економіки, розвиток необхідних компетентностей для фахового перекладу текстів економічного спрямування. Зміст дисципліни охоплює основні концепції розвитку сучасного перекладознавства у сфері перекладу економічної літератури, специфіку спеціалізованої економічної термінології та застосування перекладацьких трансформацій, закономірності функціонування одиниць мови на різних рівнях та техніки їх перекладу, аналіз труднощів перекладу складних граматичних, лексичних, термінологічних явищ англійського мовлення економічного спрямування. Студенти мають змогу ознайомитися з автентичними текстами з різних галузей економіки, навчальними текстами з економічної теорії, науковими статтями в галузевих виданнях, угодами та контрактами. Зазначений курс спрямований на формування умінь вільного усного перекладу для потреб ділових переговорів, вивчення прийомів роботи з текстами економічної тематики та практичне використання цих знань у практиці перекладу; розвиток навичок ведення документації економічного характеру англійською мовою та засвоєння англомовних економічних термінів.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p><u>Метою</u> вивчення дисципліни є вдосконалення теоретичних знань і перекладацьких навичок у галузі економіки з англійської мови на українську і навпаки, розвиток і відпрацювання умінь практичного застосування перекладацьких прийомів, удосконалення уміння розкривати значення слова за допомогою контексту, набуття соціолінгвістичних та прагматичних компетенцій, формування базових знань про стилістичні особливості економічних текстів, функціональні та структурні характеристики економічної термінології; засвоєння методів та прийомів аналізу термінологічної лексики, фахових словників. <u>Основними цілями</u> вивчення дисципліни є забезпечення студентів знанням про лінгво-прагматичний формат економічного дискурсу (англійської та української мов); вироблення вмінь та навичок адекватного перекладу документації в галузі економіки.</p>	
4. Програмні компетентності	
<p><i>Інтегральна компетентність:</i> Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.</p> <p><u>Загальні компетентності:</u></p> <p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p>	

- ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
 ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.
 ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
 ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації;
 ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності);
 ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні;
 ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності:

- ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
 ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
 ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їхніх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
 ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
 ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

- Розуміння основних принципів передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів сфери економіки;
- Здатність до організації ділової комунікації.

5. Програмні результати навчання

- ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
 ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукових досліджень.
 ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
 ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
 ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
 ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

- Здійснювати адекватний писемний та усний послідовний переклад з англійської мови на українську та навпаки текстів економічного характеру, давати самостійну оцінку якості виконаного перекладу на підставі порівняльного аналізу текстів.
- Реферувати та анотувати тексти економічного спрямування.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	12
практичні заняття	18
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни				
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова	
3	035 Філологія	2	вибіркова	
Тематика навчальної дисципліни				
Тема		кількість год.		
		лекції	заняття	сам. роб.
Тема 1. Різновиди перекладу текстів економічної тематики.		2	2	5
Тема 2. Особливості передачі в перекладі жанрової специфіки текстів.		2	2	5
Тема 3. Структурно-граматичні особливості текстів сфери економіки. Лексичні особливості текстів сфери економіки.		2	2	10
Тема 4. Переклад та реферування наукових текстів з економіки.		2	2	5
Тема 5. Економічні терміни та труднощі їх перекладу.		2	2	10
Тема 6. Переклад банківської та біржової документації. Переклад документації фінансової звітності.		2	2	5
Тема 7. Переклад комерційної документації, контрактів та угод, ділових листів.			4	10
Тема 8. Базовий лексичний мінімум, абрєвіації, запозичення у діловій документації та їх переклад.			2	10
ЗАГ.:		12	18	60
7. Система оцінювання навчальної дисципліни				
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент отримує залік, який є сумою оцінок за практичні заняття та підсумковий контроль. Максимальна кількість балів, які студент може отримати (за умов здачі завдань усіх практичних занять та написання контрольного перекладу) складає 80 балів. Програмою курсу передбачено підсумкова контрольна робота (максимум 10 балів) та письмове завдання (максимум 10 балів). Максимальна кількість балів за залік – 100 балів.			
Вимоги до письмових робіт	Передбачене одне письмове підсумкове завдання (максимум 10 балів, термін виконання - останнє практичне заняття) – переклад типового документа економічного спрямування та підсумкова контрольна робота (максимум 10 балів, термін виконання – останнє практичне заняття).			
Семінарські заняття	Оцінюються виконання завдань усіх семінарських занять упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 80 балів розраховується як середнє арифметичне усіх занять з ваговим коефіцієнтом 16.			
Підсумковий контроль	Форма контролю: залік Форма задачі: комбінована Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №1, користується правом перекладання заліку за відомістю №2.			

8. Політика навчальної дисципліни

Письмові роботи:

Програмою курсу передбачена одна підсумкова контрольна робота (максимум 10 бал) та письмове завдання (максимум 10 балів).

Академічна доброчесність:

Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування.

Відвідування занять

Студент зобов'язаний відвідувати практичні заняття, а також виконувати самостійну роботу, необхідну для підготовки до практичних занять і контрольних робіт. Пропуски практичних занять без поважних причин знижують рейтинг студента. Студент, який пропустив практичне заняття з поважної причини, має право на відпрацювання цього практичного заняття під час консультації.

9. Рекомендована література

1. Антонюк Н.М., Славова Л.Л. Present-day English Terminology: Theory and Practice : [навч. посіб. (англ. мовою)]. – Житомир: Вид-во ЖДУ, 2016. – 120 с.
2. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного : монографія / за заг. ред. С.М. Амеліної. – Київ: «Центр учбової літератури», 2020. – 470 с.
3. Гриців Н.М., Кулина О.В. Перекладай з інтелектом. Tap into Translation. Львівська політехніка, 2021. 220 с.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2004. 576 с.
5. Карабан В.І., Мейс Д. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Translation from Ukrainian into English: Посібник-довідник. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
6. Кальниченко О.А., Черноватий Л. Енциклопедія перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2020. Т. 1. 560 с.
7. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
8. Сергєєва О. В. Особливості перекладу економічних текстів. Тексти і завдання для розвитку навичок перекладу для студентів напряму підготовки «Філологія. Переклад»: метод. Вказівки для студ. 5-го курсу / уклад. Сергєєва О. В. [Електронний ресурс]. – Хмельницький : ХНУ, 2013. – 46 с. – Режим доступу : <https://msn.tup.km.ua>.
9. Byrne J. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Том 15 з серії Translation practices explained, St. Jerome Pub., 2012. 229 р. (Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс: <https://www.book2look.com/embed/9781317642039>)
10. Ketola A. An Illustrated Technical Text in Translation. Trans-kom N 9 (1). Berlin, 2016. P. 79-97. (Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс: https://www.researchgate.net/publication/305626501_Translation_Diaries_of_an_Illustrated_Technical_Text_Translation_Students'_Conceptions_of_Word-Image_Interaction
11. MacKenzie I. A course for Business Studies and Economics students Student's Book. Cambridge University Press, 2001. — 176 p
12. Mascull B. Business Vocabulary in Use Elementary to Pre-intermediate with answers. 2nd edition. — Cambridge University Press, 2010. — 176 p.
13. Smith Alison. Best Commercial Practice. Student's Worksheets. ELI, 2013. – 55 p.



Викладач

Матіяш-Гнедюк Ірина Михайлівна